

**Takarir Film**

*“Makaarimul Akhlaq Khotimul Mursaliin*

*(Ka’ab bin Malik, Murarah bin Rabi’ dan Hilal bin Umayyah)”*

**PORTOFOLIO**

**Diajukan Kepada Fakultas Agama Islam**

**Universitas Muhammadiyah Malang**

**Untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan**

**Dalam Menyelesaikan Program Sarjana Strata Satu (S-1)**

**OLEH :**

**SALSABILLA RISKA YUSA EFENDI**

**NIM. 202010570311012**



**Program Studi Pendidikan Bahasa Arab**

**Fakultas Agama Islam**

**Universitas Muhammadiyah Malang**

**2024**

**LEMBAR PERSETUJUAN**


**TAKARIR FILM**  
*“Makaarimul Akhlaq Khotimul Mursaliin”*

**PORTOFOLIO**

Oleh:  
**SALSABILLA RISKY YUSA EFENDI**  
NIM. 202010570311012

Telah disetujui oleh,

Dosen Pembimbing

  
Mochammad Firdaus, M.Ed

# PORTOFOLIO

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi  
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang,  
pada hari/tanggal, Jum'at/ 27 Juni 2024  
dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan  
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan  
di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab  
Universitas Muhammadiyah Malang

## Dewan Penguji:

## Tanda Tangan

1. Dr. Muhammad Fadli Ramadhan,  
S.Pd.I, M.Pd.

(  )

2. Muhammad Ainur Roziqi, S.Pd.I,  
M.Pd.

(  )

3. Mochammad Firdaus, M.Ed.

(  )

Mengesahkan,  
Fakultas Agama Islam  
Universitas Muhammadiyah Malang  
Dekan,



  
Dr. Khozin, M.Si

## SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Salsabilla Riska Yusa Efendi

NIM : 202010570311012

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Skripsi dengan judul

**Makaarimul Akhlaq Khotimul Mursaliin**

adalah hasil karya saya dan dalam naskah skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik di suatu perguruan tinggi dan tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, baik sebagian ataupun keseluruhan, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.

2. Apabila ternyata di dalam naskah skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur plagiasi, saya bersedia skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang telah saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku.

3. Skripsi ini dapat dijadikan sumber pustaka yang merupakan hak bebas royalti non eksklusif.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 1/15/2024

Yang menyatakan,



**Salsabilla Riska Yusa Efendi**

## ABSTRAK

Efendi, Salsabilla Riska Yusa. 2024. *Takarir Film Makaanimul Akhlaq Khotimul Mursaliin* .

Pembimbing: Mochammad Firdaus, M.Ed.

---

Penerjemahan adalah proses mengubah teks dari satu bahasa ke bahasa lain dengan tujuan mempertahankan makna yang sama dari teks asli. Portofolio ini akan membahas mengenai proses penerjemahan dan pemberian subtitle pada film bahasa Arab yang berjudul Makaanimul Akhlaq Khotimul Mursaliin didalamnya mengandung unsur kisah-kisah sahabat Rasulullah SAW. Penerjemahan dilakukan dengan cermat dan mempertimbangkan konteks budaya dan bahasa target agar pesan film dapat tersampaikan dengan akurat. Subtitle yang diberikan membantu penonton yang tidak memahami bahasa Arab untuk mengikuti alur cerita dan memahami dialog serta narasi dalam film. Proses ini melibatkan pemilihan kata yang tepat, penyesuaian waktu, dan tata letak subtitle agar sesuai dengan tampilan visual film. Dengan adanya penerjemahan dan pemberian subtitle yang baik, penonton yang tidak mengerti bahasa Arab dapat tetap menikmati dan memahami isi film secara komprehensif. Proses penerjemahan ini menggunakan metode Penerjemahan Komunikatif dan Penerjemahan Bebas. Dalam kedua metode ini mempunyai keistimewaan masing-masing, Penerjemahan Bebas memberikan kebebasan ekspresi kepada penerjemah sedangkan Penerjemahan Komunikatif lebih fokus pada kejelasan dan pemahaman pesan yang akan disampaikan.

**Kata kunci** : *Film Bahasa Arab, Penerjemahan, Subtitle*

## KATA PENGANTAR

*Bismillahirrohmanirrohim*

Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang saya panjatkan puja dan puji syukur atas kehadiran-Nya, yang telah melimpahkan rahmat, hidayah, dan inayah-Nya kepada saya, sehingga saya mampu menyelesaikan Tugas Akhir dengan judul “*Makaarimul Akhlaq Khotimul Mursaliin*” dengan sebaik-baiknya. Shalawat dan Salam yang senantiasa terlimpahkan kepada Nabi besar kita Muhammad SAW, yang telah mengantarkan para umatnya ke zaman yang jauh lebih baik. Selama proses penyusunan Tugas Akhir ini, banyak pihak yang telah memberikan dukungan dan bantuan dari segi moral maupun materi kepada saya. Oleh karena itu pada kesempatan ini saya bermaksud untuk menyampaikan ucapan terimakasih kepada pihak-pihak terkait, diantaranya saya ucapkan terimakasih kepada :

1. Prof. Dr. H. Nazaruddin Malik, SE., M.Si. selaku Rektor Universitas Muhammadiyah Malang.
2. Dr. Khozin, M.Si selaku Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang.
3. Mochammad Firdaus, M.Ed selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang dan selaku Dosen Pembimbing yang telah meluangkan waktu dan dengan sabar membimbing saya dalam pengerjaan tugas akhir ini.
4. Lailatul Maulidiyah, S.S., M.Pd selaku ketua Program Coe Penerjemah Bahasa Arab yang telah memberikan saya kesempatan untuk mengikuti program ini.
5. Cinta pertama dan pintu surgaku, Ayah & Mama saya tercinta. Terimakasih atas segala doa dan dukungannya yang tak pernah putus. Memberikan cinta, kasih sayang, doa, dan pengorbanan yang mengiringi setiap langkah untuk menyelesaikan Pendidikan ini.

Terimakasih telah mengantarkan Ananda sampai di titik ini. Terimakasih sudah berjuang untuk Ananda, membesarkan dan mendidik Ananda sampai mendapatkan gelar sarjana. Semoga Allah SWT senantiasa menjaga kalian sampai bisa melihatku berhasil dengan kemampuanku sendiri.

6. Terimakasih kepada Moh. Sabrin Mangsa yang telah kebersamai saya selama proses penyusunan tugas akhir ini dalam kondisi apapun. Terimakasih selalu menjadi penenang bagi saya, meluangkan baik waktu, pikiran, maupun materi kepada saya. Terimakasih sudah jauh lebih sabar menghadapi saya sejauh ini.
7. Terimakasih kepada teman-teman seperjuangan saya yang telah membantu memberi semangat dan selalu memberikan arahan dan masukan.
8. Dan tak lupa saya ucapkan terimakasih kepada diri saya sendiri, terimakasih telah mampu bertahan sejauh ini terimakasih telah mampu berjuang dan membuktikan untuk kebahagiaan kedua orang tua dan juga keluarga.

Dengan segala keterbatasan dan kekurangan, saya persembahkan tugas akhir saya kepada siapapun yang membutuhkannya. Kritik dan saran dari semua pihak sangat saya harapkan untuk menyempurnakan karya-karya saya selanjutnya. Terimakasih.

Malang, 10 Januari 2024

Penyusun,

Salsabilla Riska Yusa Efendi

## DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN .....	ii
ABSTRAK.....	vi
BAB I .....	1
PENDAHULUAN .....	1
BAB II.....	5
SOLUSI PERMASALAHAN .....	5
BAB III.....	7
METODE PELAKSANAAN .....	7
BAB IV.....	9
HASIL PEMBAHASAN.....	9
Gambar 1 Proses Editing Subtittle Kisah Ka'ab bin Malik, Murarah bin Rabi', dan Hilal bin Umayyah.....	12
Gambar 2 Proses Editing Subtittle Kisah Abu Khaitsamah.....	14
Gambar 3 Proses Editing Subtittle Kisah Abu Ghaffar al-Ghifari.....	16
Gambar 4 Proses Editing Subtittle Urwah bin Mas'ud .....	20
Gambar 5 Proses Editing Subtittle Kisah Kaum Thaif.....	22
Gambar 6 Proses Editing Subtittle Kisah Abdullah bin Ubay bin Saluy .....	25
BAB V .....	27
KESIMPULAN.....	27
DAFTAR PUSTAKA.....	28



## DAFTAR PUSTAKA

- Apriliany, L., & Hermiati. (2021). Peran Media Film Dalam Pembelajaran Sebagai Pembentuk Pendidikan Karakter. *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan Program Pascasarjana Universitas PGRI Palembang*, 192.
- Asri, R. (2020). Membaca Film Sebagai Sebuah Teks : Analisis Isi Film. *Jurnal Al Azhar Indonesia Seri Ilmu Sosial*, 1(2), 74–86.
- Film, K. (n.d.). *Pengertian Film menurut KBBI*. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/film>
- Hasanah, U., & Nulhakim, L. (2015). Pengembangan Media Pembelajaran Film Animasi Sebagai Media Pembelajaran Konsep Fotosintesis. *Jurnal Penelitian Dan Pembelajaran IPA*, 1(1), 91. <https://doi.org/10.30870/jppi.v1i1.283>
- Ilyas, R., & Nurhidayah, Y. (2019). Jurnal Educatio FKIP UNMA PENERJEMAHAN TEKS AUDIO VISUAL (SUBTITLING). *Jurnal Educatio FKIP UNMA*, 5(2), 154–160.
- Kismoko, M. I. H., & Roni, M. R. (2021). Pengaruh Media Film Barat Dengan Subtitle Bahasa Inggris Terhadap Penguasaan Kosakata Siswa Dengan Menggunakan Sistem Belajar Dari Rumah. *Prosiding Seminar Nasional Program Pascasarjana Universitas PGRI Palembang*, 1–6.
- Rahma, A., Kristina, D., & Marmanto, S. (2018). Analisis Teknik Penerjemahan Adaptasi Dan Variasi Pada Subtitle Film Batman Versi Bahasa Jawa Mataraman. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 3(1), 13. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v3i1.19664>
- Rahmah, Y. (2018). Metode Dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. *Kiryoku*, 2(3), 9.



UNIVERSITAS  
MUHAMMADIYAH  
MALANG



# FAKULTAS AGAMA ISLAM

<https://doi.org/10.14710/kiryoku.v2i3.9-16>

## PENDIDIKAN BAHASA ARAB

pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

### FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Salsabilla Riska Yusa Efendi  
NIM : 202010570311012  
Judul Skripsi : Takarir Film Makaarimul Akhlaq Khotimul Mursaliin


Cek Plagiarisme dengan Turnitin


NO	Komponen Pengecekan	Nilai Maksimal (%)	Hasil Cek Plagiasi (%)
1.	Bab I : Pendahuluan	10	5
2.	Bab II : Studi Pustaka	25	10
3.	Bab III : Metodologi Penelitian	35	6
4.	Bab IV : Hasil Penelitian	15	0
5.	Bab V : Penutup	5	5

Malang, 7/4/2024

Dosen Pembimbing I

Dosen Pembimbing II

  
Mochammad Firdaus, M.Ed

  
Mochammad Firdaus, M.Ed

Mengetahui,  
Ka. Prodi Pendidikan Bahasa Arab,

  
Mochammad Firdaus, M.Ed

